

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Переклад текстів з цивільного права
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій
Розробник(и)	Шуменко Ольга Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент
Рівень вищої освіти	перший рівень вищої освіти, НРК – 7 рівень, QF-LLL – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл.
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 8 семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (48 годин практичних робіт), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійська, українська
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором, доступна для всіх здобувачів вищої освіти.
Передумови для вивчення дисципліни	Переклад юридичної термінології. Практика перекладу з англійської мови. Вступ до мовознавства, Вступ до перекладознавства, Порівняльна лексикологія англійської та української мови, Граматичні проблеми перекладу та Історія англійської мови.
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні.
Обмеження	Обмеження відсутні.
3. Мета навчальної дисципліни	

У 8 семестрі продовжується поглиблення знань, вдосконалення вмінь та навичок студентів з перекладу текстів та матеріалів зі спеціальних галузей підвищеної складності. Відповідно до програмних вимог метою дисципліни є забезпечення фонових знань студентів, необхідних майбутнім перекладачам для роботи у галузі юриспруденції, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та умінь з точки зору розуміння ділового юридичного мовлення. Поглиблення словникового запасу студентів у рамках матеріалу, що планується для 4 курсу, розвиток у студентів навиків вільного усного та письмового перекладу на основі лексики та граматики, що вивчається на цьому ступені. Передбачаються вправи на тренування іншомовної термінології за темою на рівні тексту, на розвиток контекстуальної догадки та механізму антиципації, на закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження відповідників. Продовжується робота над фонозаписами, текстами та вправами підручника, а також інших англомовних джерел.

4. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Вступ: Визначення юридичного перекладу. Граматичні та лексико-семантичні проблеми перекладу юридичних текстів. Особливості вживання юридичної лексики у текстах з цивільного права.

1.1. Суди. Різновиди судів в українській та британській судовій системі. Труднощі перекладу лексичних одиниць, що позначають назви судів та учасників судового процесу в україномовній та англомовній реаліях.

Тема 2. Цивільне право. Загальні поняття цивільного права. Переклад лексичних одиниць загального юридичного змісту.

Тема 3. Судовий процес. Порядок ведення цивільної справи. Проблеми перекладу лексичних одиниць, що позначають норми ведення цивільної справи.

Тема 4. Деліктне право, як частина цивільного права. Проблеми перекладу лексичних одиниць, пов'язаних з деліктним правом.

Тема 5. Контракт. Оформлення контракту з урахуванням норм цивільного права. Труднощі перекладу лексики для укладення контракту.

Тема 6. Ділові угоди. Оформлення ділової угоди згідно норм цивільного права. Переклад лексичних одиниць, що вживаються при укладанні ділової угоди.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

PH1.	Здатність виявляти знання термінотворення та функціонування юридичних термінів у текстах.
PH2.	Здатність застосовувати бази даних міжнародного юридичного спрямування, використовувати сучасні методи дослідження та інформаційні технології для опрацювання текстової інформації;
PH3.	Правильно використовувати різні мовні засоби відповідно до комунікативних намірів; влучно висловлювати думки для успішного розв'язання проблем і завдань у професійній юридичній діяльності;

PH4.	Здатність демонструвати білінгвальну компетентність на рівні професійного юридичного спілкування;
PH5.	Здатність адекватно забезпечувати лінгвістичний супровід
6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів	
Програмні результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:	
ПРН 7	Знати основну термінологію з цивільного права та доречно застосовувати цю термінологію для перекладу текстів у даній галузі права;
ПРН 8	Розуміти сутність й соціальну значущість своєї майбутньої професії, основні проблеми дисципліни, що визначають конкретну галузь діяльності, взаємозв'язок в цілісній системі знань;
ПРН 17	Використовувати принципи збирання й аналізу фактичного матеріалу та проведення досліджень, які демонструють уміння знаходити бібліографічну інформацію та використовувати її для розв'язання тієї чи іншої проблеми.
7. Види навчальних занять та навчальної діяльності лабораторні заняття ЛЗ	
7.1 Види навчальних занять	
<p style="text-align: center;">1 модульний цикл</p> <p>ЛЗ 1. Визначення юридичного перекладу. ЛЗ 2. Граматичні та лексико-семантичні проблеми перекладу юридичних текстів. ЛЗ 3-4. Особливості вживання юридичної лексики у текстах з цивільного права.</p> <p style="text-align: center;">2 модульний цикл</p> <p>ЛЗ 5. Тема 1: Суди. ЛЗ 6. Різновиди судів в українській та британській судовій системі. ЛЗ 7-9.. Труднощі перекладу лексичних одиниць, що позначають назви судів та учасників судового процесу в україномовній та англійській мові. ЛЗ 10. Тема 2: Цивільне право. ЛЗ 11. Загальні поняття цивільного права. ЛЗ 12. Переклад лексичних одиниць загального юридичного змісту ЛЗ 13 Тема 3: Судовий процес. ЛЗ 14. Порядок ведення цивільної справи. ЛЗ 15. Проблеми перекладу лексичних одиниць, що позначають норми ведення цивільної справи. ЛЗ 16. Тема 4: Деліктне право, як частина цивільного права. ЛЗ 17'. Проблеми перекладу лексичних одиниць, пов'язаних з деліктним правом ЛЗ 18. Тема 5: Контракт. ЛЗ 19. Оформлення контракту з урахуванням норм цивільного права. ЛЗ 20. Труднощі перекладу лексики для укладення контракту. ЛЗ 21. Тема 6: Ділові угоди. ЛЗ 22. Оформлення ділової угоди згідно норм цивільного права.</p>	

ЛЗ 23-24. Переклад лексичних одиниць, що вживаються при укладанні ділової угоди

7.2 Види навчальної діяльності

1. рольова гра, ділова гра, моделювання, виконання групового практичного завдання;
2. есе – твір-міркування невеликого обсягу з вільною композицією, що виражає індивідуальні враження, роздуми з конкретного питання;
3. виконання перекладу текстів, використовуючи вокабуляр та глосарій з тем;
4. ігрові: рольові та ділові ігри; навчальні ігри; тренінги в активному режимі;

8. Методи викладання, навчання

1. Демонстрація.
2. Творчий метод.
3. Навчальна дискусія / дебати.
4. Мозковий штурм.

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання практичних завдань, самооцінювання поточного тестування, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних практичних

завдань, переклад текстів, моделювання ситуацій.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

10.1 Засоби навчання

Технічні засоби, комп'ютери, комп'ютерні системи та мережі, Лінгвістичні кабінети.

10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

Основна література:

1. Переклад англомовної юридичної літератури: посіб. для студ. / за ред.: Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. – Вінниця : Нова Книга, 2017. - 280 с.

2. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – 5-те вид., випр і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 448 с.

Допоміжна література:

3. Shumenko, O. A. 3500 Methodological instructions for the practical course of judicial (legal) terminology : for the students of speciality 6.020303 "Translation" of the full-time course of studies / O. A. Shumenko. – Sumy : Sumy State University, 2013. – 76 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

4. <https://legacy.translegal.com/>